

小組題目：中美文化外交中的翻譯與權力博弈

利用「美元」：冷戰背景下人人出版社的翻譯活動（1950-1954）

劉韻柔 LIU Yunrou

香港中文大學

冷戰時期的香港是自由世界和共產世界交鋒的空間。為「贏得全球人民心智」(winning hearts and souls of audience worldwide)，美國將文學翻譯視為在港對抗共產主義的重要手段。現有研究關注美國在港情報機構對文學翻譯的資助，卻忽視譯者群體對美國援助的態度。本文以人人出版社的翻譯活動為研究對象，在閱讀美國新聞處檔案的基礎上，探討譯者如何看待美新處的經濟資助。研究發現，人人出版社利用美新處書籍翻譯計劃 (Book Translation Program)，出版符合自身文學品味的翻譯書籍。這一發現對美新處與香港文學翻譯活動之間的權力關係做出補充，有助於理解冷戰時期美國在港文化外交活動。